

EENVOUDIG BIJBELS HEBREEUWS LES 9

TalencentrumBarneveld.nl.

Weer een vers uit gen. 22!

וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם אֶת־יָדָיו וַיִּקַּח אֶת־הַמַּאֲכָלֶת לְשַׁחֵט אֶת־בְּנוֹ:
וַיִּקְרָא אֵלָיו מִלְאָךְ יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אַבְרָהָם
וַיֹּאמֶר הֲיִנִּי:

Ook met dit vers zult u weinig moeite hebben!
Hier volgen enkele woorden:

וַיִּשְׁלַח = hier: en hij strekte uit

לְשַׁחֵט = om te slachten

וַיִּקְרָא = en hij riep

מִלְאָךְ = engel

מִן = van ... uit

De vertaling van deze verzen luidt dus:

En Abraham strekte zijn hand uit, en nam het mes om zijn zoon te slachten.

Maar de Engel des HEEREN riep tegen hem vanuit de hemel en zei: "Abraham, Abraham!" En hij zei: "Zie, hier ben ik!"

Opmerkingen:

- De werkwoordsvorm וַיִּשְׁלַח komt van het werkwoord שִׁלַּח. Dit werkwoord betekent vaak "zenden, sturen". Maar hier betekent het "uitstrekken (van de hand)".
- De werkwoordsvorm וַיִּקְרָא komt van קָרָא = roepen, noemen
Gen. 1: וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאֹר יוֹם En God noemde het licht dag.
- Deze werkwoordsvorm (לְשַׁחֵט) kent u nog niet. De eigenlijke werkwoords- vorm is שַׁחֵט. Ervoor staat een voorzetsel. Deze werkwoordsvorm is een *infinitivus* (het hele werkwoord). De vorm betekent *slachten*. Vanwege het voorzetsel wordt het vertaald met "om te slachten" Samen met het voorzetsel (לְ) duidt deze infinitivus namelijk *het doel* aan. Want, waarom neemt Abraham het mes? Om te slachten.

EENVOUDIG BIJBELS HEBREEUWS LES 9

TalencentrumBarneveld.nl

De infinitivus

Zojuist maakte u kennis met de infinitivus. Eigenlijk moeten we spreken van een *infinitivus constructus*, afgekort: inf.c.

Waaraan is zo'n inf.c. te herkennen? Vaak aan de volgende klinkers: eerst de "e" dan de "o". U kunt dat onthouden met het woord: constructie **beton**.

Hier volgen enkele voorbeelden:

לְקַטֵּל = om te doden; לְשָׁמַעַ (lisj.mo.a) = om te horen
 לְרַחֵץ = baden; לְרַחֵץ = om te baden

Bij werkwoorden die op een ה eindigen gaat het anders!

רָאָה = zien; לְרִאֹתַ (lir.ot)= om te zien
 בָּנָה = bouwen; לְבָנוֹתַ = om te bouwen

U ziet: in plaats van de ה staat er וָת.

Nog een uitzondering: הֵלֵךְ = gaan; לְלָכֶתַ = om te gaan

Hier laten we het bij!

Opdracht 1 "Lijntrekken"

			1	baden
בנה	1		2	zien
רחץ	2		3	roepen, noemen
הלך	3		4	zadelen
שלח	4		5	gaan
ראה	5		6	sturen, zenden, uitstrekken
קרא	6		7	bouwen
שחט	7		8	schikken
לקח	8		9	slachten
			10	nemen

EENVOUDIG BIJBELS HEBREEUWS LES 9

TalencentrumBarneveld.nl

Opdracht 2 Vertaal:

Onthoud: קוֹל = stem; הָאִישׁ (há.iesj) = de man; הָעִיר = de stad

- לְשַׁחַט אֶת־בְּנוֹ = _____
- לְשַׁמַּע אֶת־קוֹל יְהוָה = _____
- לְרַאוֹת אֶת־הָעִיר = _____
- וַיָּקָם הָאִישׁ לְלָכֶת = _____
- וַיֹּאמְרוּ אֶל־יְהוָה חֲטָחְנוּ = _____

We gaan weer verder met gen.22

וַיֹּאמֶר אֶל־תְּשַׁח נְדָד אֶל־הַנְּעָר וְאֶל־תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה

In dit vers(gedeelte) zien we weer wat nieuws.

In de werkwoordsvorm תְּשַׁח ziet u vast de stamletters שַׁח (= uitstrekken).

Deze werkwoordsvorm betekent: *u / jij strekt uit.*

We hebben hier niet te maken met een perfectum-vorm, ook niet met een narrativus-vorm, maar met een *imperfectum-vorm*. Straks meer daarover!

Dat geldt ook voor de werkwoordsvorm תַּעַשׂ.

Deze vorm betekent: *u / jij doet.* עֲשֵׂה = doen. U ziet: de ה is verdwenen!

Het woordje אֶל dat voor beide werkwoordsvormen staat, betekent: niet.

Dus "niet u strekt uit" en "niet u doet".

Het woord מְאוּמָה betekent: iets.

De vertaling wordt dus:

Toen zei Hij: Streck uw hand niet uit aan den jongen, en doe hem niets!

Het imperfectum

Hier onder zien we imperfectum-vormen van het werkwoord "doden".

יִקְטֹל (yiq.tol)	hij doodt, hij zal doden
יִקְטְלוּ (yiq.te.loe)	zij (mannen) doden, zij (mannen) zullen doden

EENVOUDIG BIJBELS HEBREEUWS LES 9

TalencentrumBarneveld.nl

יָקַטֵּל: Voor de stamletters staat de yod (י). Deze yod duidt aan dat het om "hij" gaat. Daarom: *hij* doodt.

יָקַטְלוּ: Voor de stamletters staat de י. Achter de stamletters staat de ו. Samen duiden deze twee letters aan dat het om "zij (mannen)" gaat. Daarom: *zij* doden.

Hier volgen nog enkel imperfectum-vormen:

יִשְׁחַט = hij slacht, hij zal slachten. Hier ziet u een a-klank i.p.v. een o-klank.

De letters א, ע, ה, ח hebben namelijk graag een a-klank bij zich in de buurt!

Dat ziet u ook in het volgende voorbeelden.

יַעֲבֹדוּ = zij dienen, zij zullen dienen. Hier ziet u een a-klank i.p.v. een i-klank onder de yod, omdat de ו graag een a-klank bij zich in de buurt heeft.

יִשְׁחַטוּ = zij slachten, zij zullen slachten. Hier ziet u een ו i.p.v een י. Ook vindt u bij de ח een a-klank.

Een samenvatting van werkwoordsvormen

יָקַטֵּל = hij doodde, hij heeft gedood (perfectum)

יָקַטְלוּ = zij (m / v) doodden, zij hebben gedood (perfectum)

וַיָּקַטֵּל = en hij doodde (narrativus)

וַיָּקַטְלוּ = en zij (m) doodden (narrativus)

יָקַטֵּל = hij doodt, hij zal doden (imperfectum)

יָקַטְלוּ = zij (m) doden, zij zullen doden (imperfectum)

לְקַטֵּל = om te doden (infinitivus constructus met voorzetsel)

Zie volgende pagina! (Heeft u nog gedacht aan een gift?)

EENVOUDIG BIJBELS HEBREEUWS LES 9

TalencentrumBarneveld.nl

Opdracht 3. "Lijntrekken"

			1	hij zendt, hij zal zenden
יִשְׁחַט	1		2	hij doodt, hij zal doden
קָטַל	2		3	zij (m) doden, zij zullen doden
וַיַּעֲבֹדוּ	3		4	en hij (m) doodde
אָמַר	4		5	om te doden
יִקְטֹל	5		6	hij doodde
וַיִּקְטֹל	6		7	hij slacht, hij zal slachten
עָבַד	7		8	hij diende
לְקַטֵּל	8		9	zij (m) dienen, zij zullen dienen
			10	hij zei

Maak ook de extra oefening ! U kunt deze vinden op de site als u "extra oefeningen" aanklikt.

EENVOUDIG BIJBELS HEBREEUWS LES 9

TalencentrumBarneveld.nl

ANTWOORDEN

Opdracht 1 "Lijntrekken"

1-7; 2-1; 3-5; 4-6; 5-2; 6-3; 7-9; 8-10

Opdracht 2 Vertaal:

Onthoud: קוֹל = stem; הָאִישׁ (há.iesj) = de man; הָעִיר = de stad

- לְשַׁחֵט אֶת־בְּנוֹ = om zijn zoon te slachten
- לְשָׁמַע אֶת־קוֹל יְהוָה = om de stem van de HEERE te horen
- לְרַאֲוֹת אֶת־הָעִיר = om de stad te zien
- וַיָּקָם הָאִישׁ לָלֶכֶת = En de man stond op om te gaan.
- וַיֹּאמְרוּ אֶל־יְהוָה הָטָחֲנוּ = En zij zeiden tegen de HEERE: "Wij hebben gezondigd".

Opdracht 3. "Lijntrekken"

1-7; 2-6; 3-9; 4-10; 5-3; 6-4; 7-8; 8-5